“葡語人的未來＂澳大葡文系校友給學弟妹的話

在澳門大學人文學院葡語系“葡語人的未來＂校友分享會上，四位事業有成的傑出校友回到母校，與學弟妹分享各自在葡語學習和不同的工作經驗和心得：

黃崢志

教育暨青年局語言推廣中心代主任

曾於澳門高美士中葡中學任教葡萄牙語十年

發言題目：葡語的學與教

黃崢志是澳大葡文系首屆畢業生，他直言當年葡文系的出路並不多，能成為老師實是機緣巧合，而現今因為葡語的普及程度愈來愈高，在高等教育和非高等教育的葡語教師需求量倍增。長年的教學經驗令他體會到作為葡語教育工作者的價值和樂趣，並學會了如何與年輕人相處，他鼓勵立志當葡語教師的學弟妹要以真誠的心教學。

回首大學四年，他感謝各位良師的因材施教，令他對葡語的深感興趣從一而終。他毫不吝嗇分享學習葡語的經驗和方法，並指出一定要把葡語融入生活當中，不要只把對葡語的熱誠停留在基本溝通，也不要介意自己學習進度比人慢。他笑言，在巴士上會留意別人的對話，並嘗試心裡進作即時的葡語傳譯，還有看葡語報章和電視新聞，只要持之而恒就會有成績。

在整整14年葡語學與教的歲月裡，葡語跟他已密不可分。“葡語帶給我的是自我實現，在學業上和事業上的成就感，更令我體會到只要把一件事情做好就是專家這個道理。＂

林玲玲

文化委產委員會，中葡翻譯員

宗豐集團安哥拉鋼鐵發展有限公司，辦公室主管及中葡翻譯員

發言題目：葡語畢業生在安哥拉的機會

擁有豐富筆譯和即時傳譯經驗的林玲玲，因緣際遇與安哥拉結下不解之緣。她從小就有要把學生教育好的熱心志願，因而決心畢業後當中葡老師。然而，在篩選最後一輪不敵母語為葡萄牙語的對手，與老師教壇擦身而過。老師夢瞬間破碎，當頭棒喝的反應，就是傷心痛哭。

可是，塞翁失馬，焉知非福。在痛哭失望之際，她看見報章上安哥拉的招聘機會， 就憑當時葡文系同窗男友，亦是現任老公的一句話，「你過去我就跟著你走」，便毅然往外國發展。直至出發前一星期，才告知爸媽出走安哥拉的事。說走就走的勇氣，兩人一同遠走高飛到安哥拉，開展艱巨卻粒粒汗水皆值得回味的葡語歷練旅程。

林玲玲坦言當時自己只得22歲，在安哥拉的公司時總是給人欺負，但她不介意，反而非常珍惜來到這個得來不易的工作機會。她慶幸當時遇到好老闆，學會很多管理技巧，更強調葡語是一個工具。她不斷看書翻譯，多與當地人溝通，融入當地的圈子，更笑說自己是靠與當地人吵架去學習葡語。

她大力鼓勵在場學生走出去，挑戰自己。她表示到國外的好處是工資方面的優厚，還有許多政府項目，如中葡經濟貿易發展協議等工作，對翻譯人員的需求上升。與公職相比，林玲玲更喜歡在私人機構從事翻譯，因為政府用語較正規，太規範翻譯字眼的想法；在私人公司雖然辛苦，但在翻譯上不會被限制，更可多接觸其他方面的工作。林玲玲明白即時傳譯難度甚高，但是“做不到也要做，盡力做就好了。＂她更鼓勵說：“中國老闆喜歡澳門學生，因為他們單純、有熱誠、有負任感！＂她還跟現在學生喊話說：“只要你不怕醜，給我CV，我可給你工作，親自教你。＂

王嘉明

立法會輔助部門翻譯員

P&P律師事務所

發言題目：自公職局和歐盟合辦的口譯培訓班所得的經驗

王嘉明引用姚京明老師葡萄園的比喻，笑說自己種的是酸葡萄。從事律師事務所工作，是他畢業後第一份工，在一次電話傳譯中就初次嘗到失敗的滋味，之後也在一次的公職傳譯中，被指他的葡語只是一些單詞，不能串成一句完整的意思。種種的失敗經驗之中，慢慢令他認為作為一個專業翻譯，除了說寫的技能外，懂得溝通更是重要的一環。

在機遇處處的澳門，他的“葡萄園＂除了種植“酸葡萄＂外，也有“甜葡萄＂的收成。他是參與第四屆中葡文翻譯及傳譯培訓計劃的其中一員，和另外一位澳大葡語系學姐，同獲當時筆譯和口譯的最高得分者。他勉勵學弟妹不要自認為會比其他大專院校的學生差，澳大是有條件令學生成為最好。

在學習經驗方面，他認同學長黃崢志的分享，要多找老師幫忙學習葡語，並補充要多留意當地的新聞，善用中葡雙語對照，並鼓勵學生不要局限自己在澳門，也可向歐非地區發展。

馮小澤

粵澳中醫藥科技產業園開發有限公司，國際交流合作中心副主任

澳門查爾斯通工程技術與顧問有限公司，莫桑比克公司副總經理和董事長秘書

發言題目：內地生在澳門的就業前景

畢業後，馮小澤合作過翻譯歷史書籍《澳門王室大法官》及翻譯小說《會爪哇語的人》。她認為，澳門法律所需文件都是以葡文為主，尤其對內地生而言，法律的就業空間很大。她特別指出口譯的表達和筆譯寫作不一樣，尤其是會議口譯，必須以簡單字句精準表達內容，而總裁助理的工作讓她得到翻譯及處理問題的經驗，令口譯的能力提高很多。

她更鼓勵學生畢業後能去非洲發展，那裡未來經濟有較大的上升空間，希望葡文系內地學生不要被局限於澳門，而是借用澳門平台，得到更多發展機會和方向，把語言當作工具結合到以後工作當中。